

出國報告（出國類別：田野調查）

# 成為穆斯林：印尼客家人改信伊斯蘭 教之經驗探究

服務機關：國立中央大學客家學院

姓名職稱：蔡芬芳助理教授

派赴國家：印尼山口洋

出國期間：2014年8月5日至8月16日

報告日期：2014年09月27日

## 摘要

本次前往印尼山口洋進行田野調查的主要目的有二，一為在於以參與式觀察與深度訪談蒐集與印尼亞齊客家人改宗為穆斯林相關的實證資料，二為瞭解在地華人的宗教信仰與生活樣貌。田野調查時間為期 12 天，2014 年 8 月 05 日出發，8 月 16 日返國。調查工作以在山口洋進行訪問與拜訪研究對象為主，其中改信伊斯蘭教華人計 11 人(男 6 人、女 5 人)，非正式訪談之穆斯林 1 人；非穆斯林華人 4 人，非正式訪談之非穆斯林華人 4 人。田調場域包括訪談對象之寓所、社區、廟宇、中元節普渡。研究心得計有對於中文崛起現象的察覺；華人傳統生活觀念的影響，例如在華人的商店與家庭中皆發現掛有許多「福」字春聯、紅色「鳳梨」塑膠品與「擋煞鏡」的掛置；休閒活動的發掘；與其他鄰近城市相比，山口洋的華人氛圍濃厚。最後建議則為研究者應與改宗者相關的人士接觸，以促進了解改宗者的人際關係，以及在地族群關係。

## 目次

(一)目的.....	3
(二)過程.....	3
(三)心得.....	9
(四)建議事項.....	10

## (一) 目的

本次前往印尼西加里曼丹山口洋市進行田野調查的最主要目的在於以參與式觀察與深度訪談蒐集與印尼客家人改宗為穆斯林以及非穆斯林華人之相關實證資料。由於 2012 年執行客委會計畫時，主要聚焦於改信伊斯蘭教的客家族群，雖已與當地非穆斯林的客家人與其他華人(如潮州人)接觸，但對於當地華人生活樣貌的認識與理解尚嫌不足，因此希冀透過此次田野調查，繼續深入探究改宗者與當地華人的生活世界。蒐集資料與核心問題與 2012 年執行計畫時相同，以達計畫連續性，問題包括改信伊斯蘭教客家人與其他華人(如潮州人)之基本資料(姓名、年齡、職業、教育程度、自我認定族群身分、他人認定族群身分、配偶族群身分、改宗時間、原來宗教信仰、家人宗教信仰等)，與改宗相關問題(改宗原因、促使改宗的關鍵人物或團體、本身與其他人對改信伊斯蘭教的看法、改信與原生文化及族群認同關係)，以及當地華人生活樣貌(信仰、平常休閒活動、族群互動情形與關係)。

## (二)過程

本次田野調查的計畫於 6 月開始與當地旅行社以及 2012 年協助翻譯者連繫，請求協助找尋訪談人選、交通與翻譯事宜。田野調查時間為期 12 天，2014 年 8 月 05 日出發，8 月 16 日返國。調查工作以在山口洋進行訪問與拜訪研究對象為主，其中改信伊斯蘭教華人計 11 人(男 6 人、女 5 人)，非正式訪談之穆斯林 1 人；非穆斯林華人 4 人，非正式訪談之非穆斯林華人 4 人。田調場域包括訪談對象之寓所、社區、廟宇、中元節普渡。田野調查過程依日期分列如下：

### **第一天 2014 年 08 月 05 日星期二**

早上 8:45 搭乘中華航空 CI0761 至雅加達，下午搭乘印尼航空 GA514 轉往坤甸，再驅車前往山口洋，晚間 10 點半抵達。

### **第二天 2014 年 8 月 06 日星期三**

在台灣時已與當地翻譯連絡過，在用過早餐後，再度與翻譯聯繫，同時亦與 2011 與 2012 年幫忙找尋受訪者得當地改信伊斯蘭教的華人見面討論受訪者人數與進行細節。用餐過後參觀山口洋市中心的大伯公廟。

### **第三天 2014 年 8 月 07 日星期四**

今日在翻譯的店裡一共與 7 人(5 女 2 男)進行訪談，其中三人是 2012 年已經訪問過的對象，所以可以從時隔兩年後，觀察到研究對象的變化。其中一名男性在 2012 年時無業無家，而且身體狀況不好，整個人看起精神不佳；今年再看到他時，精神奕奕，因為他在這兩年中因受到穆斯林的幫助，有工作也有固定住所。今日訪談最值得注意的是研究對象對命的看法，他們皆以念經來解決問題，同時接受這是阿拉真主所安排的。

#### 第四天 2014 年 8 月 08 日星期五

今日上午同樣在翻譯的店裡進行訪問，共 3 男，其中一人在 2011、2012 已訪談過，另一人則是在 2012 年。與前一天的情形相同，可以因為時間的推移而觀察到研究對象的變化。用過午餐後，前往 Pemangkat 中央大伯公廟。研究者在 2012 年 7 月 24 日伯公生日時拜訪此廟，參加當地餐會與欣賞歌唱表演。這次得以有機會相當仔細觀察廟內神明，一共兩層樓，另外的山上還有天后聖母(媽祖)[最邊邊有石王千歲神位，但沒有神像，只有牌位]。在上層為福德祠，最中間為大伯公、大伯婆。面對大伯公、大伯婆，從右到左，依序為如意財神、水德星君、五谷聖帝、關帝，下面有土地公。下層為三德禮教，往內，第一排從右到左，西方廣目天王、北方多聞天王、釋迦摩尼佛、地母娘娘、[未紀錄清楚]、瑤池金母、彌勒佛、[唐三藏?]南方增長天王、東方持國天王、孔夫聖人。在回程路上，本身是潮州人的翻譯與其母親在中途買粿，因為他們強調這是客家人做的，相當可口。

#### 第五天 2014 年 8 月 09 日星期六

今日下午一點翻譯與其夫婿接我前往 Gang A-hsia，這是此次調查四位研究對象住家所在(圖 1、圖 2)。其中三人彼此為親戚關係，也互為鄰里。下午三點驅車前往海邊，海邊遊樂區(Bajau Bay)的老闆是華人，裡頭除了遊樂設施，還有蓋了高級歐式大飯店。在用餐地方有請人來唱歌，震耳欲聾，華人唱中文歌曲，馬來人唱英文歌曲。之後到榕樹子(Batupayong, Batu 意為「石頭」，Payong 意為「傘」)海邊，在海灘上走聽到兩個小孩說中文，一個 12 歲，另一個 9 歲，其中 12 歲的中文說得很好，有點北京腔，他們有上中文補習班，該地為純客家村子，因此小孩可以保持用客家話交談。



圖 1 入口巷弄

蔡芬芳 攝影



圖 2 住處外觀

蔡芬芳 攝影

第六天 2014 年 8 月 10 日星期日

今日為中元節，下午由翻譯與其友人帶我前往兩間廟宇進行觀察，分別是福律水口(山口洋最大的伯公廟)與三條溝大伯公。在這兩個廟都會看到許多金紙待燒(圖 3)，中間放了很多供品，主要以水果(有鳳梨、sawau, duku, 甘蔗、香蕉等)為主要祭品(圖 4)，少許有擺放泡麵。



圖 3 三條溝大伯公廟 待燒金紙

蔡芬芳 攝影



圖 4 三條溝大伯公廟 祭品

蔡芬芳 攝影

之後，前往位於 Roban 的齋堂，其中較為人注意的是，齋堂旁邊的小屋裡有人供奉的牌位，翻譯的友人告知這些是在雅加達過世的山口洋人，在過世後送回家鄉受人供奉(圖 5)，前面第一排是很多人寫在一起，另外還有姑娘牌位(但有的寫祿位、有的寫蓮位)。





圖 5 在雅加達過世之山口洋人的牌位

蔡芬芳 攝影

### 第七天 2014 年 8 月 11 日星期一

今天上午前往 2011 年曾擔任翻譯的女孩家，一方面敘舊，另一方面是女孩的祖母在家開設彌勒佛佛堂，同時祖母家亦為「跳童」正統傳人。從與祖母的談話中，得知當地人信仰的情形、家中設置彌勒佛的來由、彌勒佛信仰與其他民間信仰的差異，以及祖母個人的生命歷史。

下午驅車前往一位於 2012 年所接觸過的研究對象之住所，穆斯林幫助他，不僅提供住所，還有顧羊與故椰子園的工作。該村是唐番混合，入口處有間小土地公廟。華人家中門上有貼符。

### 第八天 2014 年 8 月 12 日星期二

今日訪問 2011 年認識的研究對象一名男性。結束後翻譯用摩托車載我去一間咖啡廳，該店的特色在於牆壁上掛著山口洋的舊照片，包括舊時戲院、醫院等。晚上到一間客家人開設的粿仔店用餐，值得注意的是，店面的 2 樓陽台有一個突出的神龕，是為天神。

### 第九天 2014 年 8 月 13 日星期三

今日前往 Bengkayang，從山口洋到那裏需兩個小時)一路上相當崎嶇，。最值得注意的是 Bengkayang 是一些研究對象所提到逃難之處，從該地下到山口洋定居的。Bengkayang 的居民以 Dayak 為主，所以以天主教為主，整條路上只有兩間 Masjid.(更小的叫 Surau)有狗，還有許多山豬。在 Bengkayang 於 1966 年發生 Dayak 排華，現在居住當地的華人來源有二，一是過去一直住在那邊的，從山上被趕下來，另外一羣是後來從山口洋、邦嘎、三發移居該地做生意的華人。因為這裡的 Dayak 以採橡膠維生，收入豐，再加上他們花錢大方，所以對華人來說，算是容易做到生意的好顧客。

後來到三發，該地排華，因此不會看到任何中文招牌。相對於三發，邦嘎，或其他城市，本研究田野地點山口洋由於華人占多數，相對來說是一個對華人較為友善的地方，因此加上也可以看到相對來說很多中文招牌，還有很多華人在店門口或家中貼福，還有許多廟宇等。

### 第十天 2014 年 8 月 14 日星期四

今天早上前往山口洋華文補習所，訪問黃錦陵校長。從訪談內容發現，「族群」界限其實是慢慢淡去，潮州人深受客家人影響。另外，台灣客家人常引以為傲的「讀書」特質已受到「發財」影響，黃校長觀察，當地人寧願捐錢給廟，因為神明保佑發財。

### 第十一天 2014 年 8 月 15 日星期五

因第二天清晨要搭機回台，故於今日先行驅車前往坤甸夜宿。

### 第十二天 2013 年 8 月 16 日星期六

清晨驅車 5:00 前往坤甸機場，搭乘印尼航空 GA503 至雅加達，再接華航 CI0762 回台灣。

## (三) 心得

### 1.入關印象：中文崛起

在 8 月 5 日抵達印尼雅加達機場時，海關對我說「機票」，在轉機的過程中，工作人員問我要去「哪裡」。這是之前沒有遇過的現象，研究者在亞齊(執行 2013

年客委會計畫)及山口洋與當地華人詢問的結果發現印尼目前學習中文人數增多，尤其是非華人因為感受到中國強大而認為商機無限，因此有極高的學習中文興趣，同時有些學生學習成效良好。另外，在山口洋旅館內收看電視時，發現由澳門蓮花衛視發放的西洋片有打上繁體中文字幕。

## 2. 「福氣」、「鳳梨」、「擋煞鏡」

在華人的商店與家庭中皆發現掛有許多「福」字的春聯，但貼的方式為正向的，並非如台灣會將「福」字春聯倒過來，以表示「福到了」。此外，紅色「鳳梨」塑膠品也是店內常見的裝飾品，表示「旺來」。另外，在少數商店店門口上方會掛置「擋煞鏡」，但和台灣常見的「山海鎮」不同，在山口洋及松柏港看到的是一面長方形的鏡子，上無任何圖樣。

## 3. 生活場域的發掘

與在地研究對象接觸的過程中，發現當地人相當喜歡唱卡拉 ok，不是喜歡在開車時聽中文歌曲，要不就是喜好參加卡拉 ok 的比賽，在研究對象家中會看到得到卡拉 ok 比賽的獎杯。研究對象聽的通常是台灣 20 年前流行的歌曲，同時透過聽中文歌曲學習中文。

## 4. 山口洋的華人氛圍濃厚

在此次田野調查當中，前往 Bengkayang、三發、邦嘎，相較之下，在對當地環境的觀察下，發現山口洋是華人氛圍相當濃厚之地，從相對多的商家掛有中文的招牌可以觀察當地對於華文與華人的接受程度。此外，山口洋的廟宇也相當多，亦顯示出華人文化的地位。從 2011、2012 與今年(2014)的研究調查發現，山口洋華人由於人數與文化上的優勢，再加上許多改信伊斯蘭的客家人受到馬來尤穆斯林的幫助，因此與其他城市(如前述三發、邦嘎、Bengkayang)比較起來，當地華人在族群關係上較為融洽。

### (四)建議事項

本次研究與之前的研究相較之下，已較能掌握當地人的生活樣貌，然而較為缺乏的是與改宗者有關係的人士接觸，例如改宗者的家人、朋友等，若能改善，將可更為掌握改宗者的人際關係，從而瞭解非穆斯林對於改信伊斯蘭教以及對穆斯林的觀點，族群關係因而可以呈現。